

1. az dē kipe en spærver zin benē zē ban
2. mē vrint iz dē blu.mē gan gite
3. tēgəsvor.dəX spinəzē ale.n meməfinəs || hā lo-pt
ale.nəX ||
4. spite izen zva.r vērək
5. zē kre.gē optatsXip bəsximəlt brô-et || ook wel
vərsXiməlt ||
6. dē timerman het əsplintər in zē vijer
7. dē sXipər liktəzēn lipē af
8. indi fəbrik is niks tē zin
9. dintjē binē kumē || māsī - jungi (*onder de rook
van Bodegraven knagi*) ||
10. ge.mē virgla.sis bir - kastelər.in || əm pintjē
melək || ə.ytpintē ||
11. || krike volgens 1 zegsman een soort pruimen, vol-
gens de ander late kersen || ge.mē vir punt kər.sē
12. zē hēbē mēzē va.ivē dri flēsē van əudgədrunkē
13. hā bēdrəgdē mē mēd en haut - of əm brəghaut
14. ig hēpsē kni gēzin
15. vastelər.vənt vort ni fəl mē.r gēhə.uwē
16. ig bəm blər dadik mēd hē.li ni. mē.jgəgər.n bən
17. dat hē(tr)k ni gēdər.n hō.r
18. vi hetet Xēdər.n - hā di dar ənkumpt
19. spinəkəp - spinəvəp - rə.gəbəl
20. pēt - mas of mats - bə.r - bənaut (= *beklemd*) -
banzəX - tlant - padəstul - hē.inij (= *planten-
haag*) - sXatij (= *planken*) - kikər - vu.rəkər
(= *groene waterkikker*) - vlinder
21. di vānt ja.gdē dē hē.lē vērəlt əp staj
22. ik sēljē en do.si kra.ltis gē.vē
23. ənlant la.t fəl əuwē sXepē slo.pē
24. hē.i izis əj kər.dər en hunt Xēbē.tē
25. gē.v mē tve. bre.jē stē.nē - bre.jērē - dē brētstē
26. dā stanjbē.lt dā stāt ēr ni mē.r
27. di vānt di lē.ft azēn grō.tē hē.r
28. dē dyvəl iznit indē hē.məl gēble.vē
29. dē sXor.lkindrē bənē nā. zē.j gēvē.st mētē mē.stər
30. ikēn tōX ni kumē vor.dak klār.gēvē.st bən
31. dē ku.jē di zē.ypē grā.X slōbər
32. hē.i kēn - of kēn ni gā.n vērəkē hē.i het pē.in
mzē kē.l
33. zēt əs en stē.l andi bē.zēm
34. nē.j dər vort ni mē.r gēkē.gəlt - gēspəlt (*boers*)
35. zēX ik hēp al tve. kē.r əpē gēru.pē
36. di pē.r izni rāp - dər zītē nōX vitē pitē in
37. zēzēn nā. et lant
38. zē het əm ers dō.r zēsēntē hē.əngəhōlpē
39. hē.i zēl et nō.jt (nit) vāt brəjē
40. zē hēt dē hēlēt fāndər mēlək gēmōrst
41. dē man mōt fō.r sē vrāu əpkumē
42. mēdərān zvēmē is Xēvər.lēk
43. hē.i het fē.l pras - of prā.tjis umdati zo stē.rək is
44. vē.i mōtē dār dē hēlēt fān hēbē əjālī dē rēst
45. hēlēp əs efē dā bēt əpbōrē
46. unzē mēslər iso vāt az bāgər
47. zē sprijē umēt fērst um en vēdēsXap
48. dē bō.mkvē.kər mōt dē bō.m mōrgē mēntē
49. dūt ērst et rā.m əs əfēdixt
50. dē klōk bēgūt tē lē.yjē vō.r dē dinst - gēlō.jē
51. (bēdē)sprē.i - kikərdril - vērspēr.īdē - mist
stro.jē - ē.tē kō.kē - əm bō.trām smē.rē -
stikəzak (*oud*)
52. di yra.u hētər hā.r af la.tē knipē
53. zē vā.dər hētēm zēs jār əpsXor.l la.tē gār.n
54. ik hēp əm gēzēXt nit zo la.t lājs dē rā.in tē lo.pē
|| zo kōrt lānz dē kāt ||
55. vā.lē vēr.sē zijē ni vōl indē.zē by.rē
56. kōlsē pōtē hēbē gē.n vār.dē
57. dē sXitər di stāt bē.i dē o.vē - dē hār.rē
58. m mē.rē (*boers*) isētnōX tē kāt um tē kāt.sibālē
59. di kē.rs (*boers*) gē.ft fē.l lixt vijē ni
60. hē.i trōk et pā.rē anzē start
61. vrū.gər kvāmē jēli idər jār nā dē kār.rēmēs
62. dē dō.mēnē.j het XēzēXt dat Xōt fōlma.kt is
63. jē hēt mē vēl gēzin mār.jē dē.j nēt of jē mē nit
zāX
64. dē zvaly.wē zālē nāu vēl gā.u vērūm - of vērūm
kumē
65. gār.jē ni kār.rē vēnavēt
66. lāstē zē.i ək grā.X kār.s
67. zē mōtər is kēpōt - hē.i līg in digēlē
68. et vās vāndā.X vārēm en et is nāu nōX zāXt
69. di jūjēdi lo.p əp sē blō.tē bē.nē - of pō.r.tjēs
70. dē kēn is Xēbarstē
71. ik vāu datē pōst əm brif brāXt
72. ik het pā'n amēhart
73. ik kēn mēgē.n lāstēgē mēnsē umgār.n
74. nā.dē sXōft spanē vē ətpār.rē fōrdē niwē kār
(*tweewieler of drivilder*)
75. ik hat vān vērōXēt of al kō.rs
76. dē zō.r.n vāndē kō.nij is ək soldāt Xēvē.st
77. vēt jē.i nāgēn vār.gēmār.kər tē vō.mē - əm bō.X
78. di rōzē hēbē lājē dō.rēs
79. ik Xēlō.ftər gē.n bārst fān
80. ətkintjē vās al dō.t fōrdat et Xēdō.pt is
81. hā hēp en lo.pō.r en tritō.gē
82. dērdōXtērtjē is nā et bōs Xēgār.n um brā.mē tē
plākē
83. dērizēn spōrt vān di lē.r
84. hē.i zētē əj kē.l əp
85. dē mēnsē zōXtē niks anders as Xēlt en rē.igdum
86. dər munt is drō.X vāndē dōrst
87. di vēX dī lo.p krum - ətizum
88. ik kōXt fō.r dat kint en trumēlti
89. dē gāt is dō.t - hē.i is Xēstikt in əj kōrst
90. zē litjē vās kōrt mār.rē gūt
91. jē kēn et bēstē in dē sXār.dy. zītē || sXār.dy ook
op straat ||
92. en jār.gər mōt Xūt kēnē rixtē
93. zū.g mē hut əs efē əp
94. ig vēt nit vār.ik əm zū.kē mōt
95. əj kāvūē kēldər is Xūt fō.rēt bi.r
96. ig mās əsēblūt Xēbrē.ykē um an tē stē.rəkē
97. ig mōt ē.rs et fūr indē stal krē.yjē
98. mēbru.r vās mu.j
99. dē mēlēgbu.r di het əj grō.tē ru.tē
100. di 'kārēmēlāk is dān en zy.r - sty.rē əm dər mē.j
trāX
101. vē zāvūē di pat in en y.r vōl kēnē dāvūē

102. dər valt niks opem antə mæ.rəkə - səky.r (*van personen en werk*) - kre.n = *helder (van pers.)*
 əŋ kre.n veif
103. hau kum nəjd ge.n mənɪt tə la.t
104. in ita.lijə zəndər vy.rspy.gəndə bæ.rəgə ||
 bra.kə = *overgeven* ||
105. darəvi da.r optə dauwə
106. imbo.rəft həbəzə əm brək fandə brax əfXəva.rə
 || *wonen in ... (een plaatsnaam)*; *er is een ker-*
mis op ... (dorpsnaam) ||
107. jə mət əs na.r et fə.lə kumə kə.ikə
108. həi is van ləjə gəkumə mēdēn ho.pXəlt
109. di dər is ɣan bəkəhaut || bəkəno.tjəs ||
110. əŋ getraudə vrau mət kənə na.jə
111. ɪgəp hir gras ingəza.jt ma.r et vas sləXt sa.r.t
112. də bi.rbrauwər ze.j et is nəX tə dy.r um tə bauwə
113. bakə - ɪg bakt - jə.ɪ - hə.ɪ - vɛ.ɪ bakə - ɪg baktə -
 jə.ɪ - vɛ həbə gəbakə
114. bijə - hə.ɪ bo.j - hə.ɪ het Xəbo.jə - ɪg bi - hə.ɪ bit
115. et is əŋ klə.ɪntjə mar hə.ɪ is fɛ.ɪn
116. jə kən hir ɛ.ɪjərə krɛ.ɪgə optə mart
117. hə.ɪ ze.j dati amə dəŋkə zau
118. də dɪnsbo.də ze.j dati gələ.ɪk hat
119. dər va.rə vauf prɛ.ɪzə
120. undər di ɛ.ɪk dər ləgə vɛ.l ɛ.ɪkəls
121. tva.tər is da.lək andə koək - tkoəktal - of
 tkoəkt tɛmɛt
122. tho.j is nəXrun - tɪs nəX ma.r pas Xəma.r.jt
123. ma.jənæsə ma.kə zə mətədo.jər (*oud metət*
do.r) van əna.j
124. da bo.mpi zal da.r ni zo maklək gru.jə - of
 kənə gru.jə
125. də do.məne.j hə gu.jə vɛ.ɪn
126. uns auwə həys is afXəbrant
127. də mələk lo.əpt ə.ɪt ety.r vandə ku.j
128. də kəstər lə.ɪt vo.rdat də kə.rək bəɡɪnt
129. də primə van də krə.ɪva.gə bəɪgə do.r van də
 vraXt
130. də tve.j mɔfə di kvamə na.r bə.ɪtə
131. zə həbənəm bunt əmblau gəsla.gə
132. də sy is dan - of sXra.ɪl - || flau = *zouteloos* ||
133. dər ləg ən dɪk pak snɪ.w
134. et is ɪ.r.wəXst laŋ gələ.jə dakjə gəzin het
135. zə ma.kə van vu.rdə ən hə.lə niwə stat
136. du.n - ɪg dutət - jə.ɪ dutət - zɛ.ɪ du.nət - ɪg
 de.jət - hə.ɪ de.jət - hali de.jənət - deti et ma.r
137. do.əpə - do.əpjərək - do.əpfunt - də sɔlda.tə
138. dərse - hə.ɪ dərst (*ook = durfde*) - hə.ɪ dərstə -
 hə.ɪ het Xədərst
139. bɪndə - ɪg bɪnt - vɛ.ɪ bɪndə - ɪg bunt - buntɪ -
 ɪg het Xəbundə
140. ru. - bandər - mɔrəgə - 9 hunt = 1 mɔrəgə
141. də vlit - də vɛ.tərɪŋ - də gausə va.r.t - də rɛ.ɪn -
 də moələvliɪt - dəŋkləvɪrɪkə (= *de Enkele Wieri-*
cke) - də sXɪŋkəl
142. 1. həkə - 2. əɪj - 3. bō.ətər - 4. də bo.gərt - 5.
 ho.ft - 6. naXt - 7. vɛrkoXt - 8. kun - 9. kro.ətə -
 10. o.Xst - 11. umərs - 12. pəpɪr - 13. pɪŋk (= *kleine vinger of jonge koe*) - 14. kə - of bɪX of bɪk -
 15. zəX of (*ouder*) zəX - 16. ram - 17. gantər - 18.
 la.j - 20. ə.rəgəs - 21. gərst - 22. dəXt - 23.
 hɪl - 24. harsəs (*plat*) of hə.rəsəs - 25. ho.nɪŋ -
 26. mɔs of mas - 27. mɔgə - 28. mo.lə - 29. rɔt -
 30. vɔrəm - 31. sXur - 32. tɛ.jə - 33. sXɪlə

Naam van de plaats in haar eigen dialect : bo.rəft

De inwoners heten : bo.rəftəna.r.s

Geen bijnaam bekend; voor de Zwammerdammers : manə.spə.ytərs

Aantal inwoners volgens de volkstelling van 1960 : 8.540.

Taaltoestand : Vroeger was er verschil in de taal ter ene en ter andere zijde van de Oude Rijn.

Voorn. bezigheden : veeteelt, kaashandel (met pakhuispersoneel), vervoerbedrijven. Ook vrij veel werkers buiten de plaats. Om Bodegraven is de taal „platter”.

Zegslieden : 1. de Graaf, Cornelis ; 67 jr. ; rustend brandstoffenhandelaar ; geb. te Bodegraven ; steeds hier gew. ; V. geb. te Woerden, M. te Haastrecht ; spr. besch. gekleurd Bodegraafs.

2. Hamoen, Cornelis ; 28 jr. ; melkhandelaar ; geb. te Bodegraven ; steeds hier gew. ; V. geb. te Zegveld, M. te B. ; spreekt besch. gekleurd Bodegraafs.